



C/37/21

ORIGINAL: Inglés

FECHA: 24 de octubre de 2003

**UNIÓN INTERNACIONAL PARA LA PROTECCIÓN DE LAS OBTENCIONES VEGETALES**  
GINEBRA

**CONSEJO**

**Trigésimo séptimo período ordinario de sesiones**  
**Ginebra, 23 de octubre de 2003**

ACTA DE LAS DECISIONES ADOPTADAS

*aprobada por el Consejo*

Introducción

1. El Consejo de la Unión Internacional para la Protección de las Obtenciones Vegetales (UPOV) celebró su trigésimo séptimo período ordinario de sesiones en Ginebra, el 23 de octubre de 2003, bajo la presidencia del Sr. Karl Olov Öster (Suecia).
2. El Presidente dio una cordial bienvenida a la Delegación de Túnez, Estado que pasó a ser miembro de la UPOV el 31 de agosto de 2003.
3. La Delegación de Túnez expresó su agradecimiento a la Unión por la asistencia prestada a su país durante el procedimiento de adhesión al Convenio de la UPOV.
4. El Presidente notificó al Consejo que el Acta de 1991 del Convenio de la UPOV había entrado en vigor respecto de Polonia el 15 de agosto de 2003.
5. El Consejo adoptó decisiones respecto de cada punto pertinente del orden del día, que figuran a continuación.
6. El proyecto de informe detallado del período de sesiones se someterá a la aprobación del Consejo en el próximo período de sesiones.
7. La lista de los participantes figura en el Anexo I del presente documento.

Aprobación del orden del día

8. El Consejo aprobó el proyecto de orden del día revisado que figura en el documento C/37/1 Rev. y tomó nota del documento complementario C/37/20 relativo al punto 7.

Aprobación del Informe del trigésimo sexto período ordinario de sesiones

9. El Consejo aprobó el informe como figura en el documento C/36/13 Prov.

Nombramiento del Dr. Kamil Idris como Secretario General de la UPOV para el período comprendido entre el 1 de diciembre de 2003 y el 30 de noviembre de 2009

10. El Presidente presentó el documento C/37/14.

11. El Consejo:

a) decidió por unanimidad renovar el nombramiento del Dr. Kamil Idris como Secretario General de la UPOV para el período comprendido entre el 1 de diciembre de 2003 y el 30 de diciembre de 2009;

b) tomó nota con agradecimiento del deseo expresado por el Dr. Idris de no recibir la parte de su remuneración que corresponde pagar a la UPOV, y decidió que se destine ese monto para financiar las actividades de especial interés para los países en desarrollo que se prevén en el Programa y Presupuesto de la UPOV.

12. El Consejo encomió la contribución del Dr. Kamil Idris a la labor y el desarrollo de la Unión durante los últimos seis años. El Presidente se remitió al discurso pronunciado por el Dr. Idris en la sexagésima sexta sesión del Comité Consultivo el 22 de octubre de 2003 que se adjunta como Anexo II del presente documento.

Prórroga del mandato del Secretario General Adjunto

13. El Presidente notificó al Consejo que el mandato del Sr. Rolf Jördens llegaba a su término el 30 de noviembre de 2003.

14. El Consejo decidió por unanimidad prorrogar el mandato del Sr. Rolf Jördens como Secretario General Adjunto de la UPOV hasta el 30 de noviembre de 2006.

15. El Presidente felicitó al Secretario General Adjunto por la excelente labor realizada en el desempeño sus funciones.

16. El Secretario General Adjunto agradeció a todas las delegaciones el apoyo que le habían prestado en la realización de sus tareas. Dio las gracias al Secretario General por su confianza y por su apoyo constante. Elogió la labor desempeñada por los miembros del personal de la UPOV y puso de relieve el excelente espíritu de equipo que existía en la Oficina. También expresó su agradecimiento a los miembros del personal de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI) por los servicios prestados a la UPOV.

Examen de la conformidad de la legislación o propuesta de legislación de todo Estado y toda organización que haya presentado una solicitud en virtud del Artículo 34.3) del Acta de 1991 del Convenio de la UPOV

*Reino Hachemita de Jordania*

17. Los debates se basaron en el documento C/37/16.

18. El Consejo decidió

a) notificar al Gobierno de Jordania que las principales disposiciones de la respectiva ley incluyen la esencia del Acta de 1991 del Convenio y que puede depositar un instrumento de adhesión al Acta de 1991;

b) notificar asimismo al Gobierno de Jordania que tiene la posibilidad de complementar las disposiciones de la ley, con arreglo a lo dispuesto en los párrafos 16 y 21 del documento C/37/16, a fin de evitar tener que recurrir a la Disposición del Código Civil.

*República de Islandia*

19. Los debates se basaron en el documento C/37/17.

20. El Consejo decidió

a) notificar al Gobierno de Islandia que las principales disposiciones de la respectiva ley contienen la esencia del Acta de 1991, pero que aún se requieren algunas modificaciones, con arreglo a lo dispuesto en los párrafos 9, 11, 12, 21, 23 y 30 del documento C/37/17, con objeto de lograr la plena conformidad con el Acta de 1991;

b) una vez incorporadas las modificaciones en la ley, Islandia podrá depositar su instrumento de adhesión al Acta de 1991.

*República de Uzbekistán*

21. Los debates se basaron en el documento C/37/18.

22. El Consejo decidió

a) notificar al Gobierno de Uzbekistán que las principales disposiciones de la respectiva ley contienen la esencia del Acta de 1991, y que puede depositar un instrumento de adhesión al Acta de 1991;

b) notificar además al Gobierno de Uzbekistán que tiene la posibilidad de complementar las disposiciones de la ley, cuando sea necesario, a fin de evitar tener que recurrir a la Disposición Constitucional.

*República de Singapur*

23. Los debates se basaron en el documento C/37/19.

24. El Consejo decidió

a) notificar al Gobierno de Singapur que las principales disposiciones del respectivo proyecto de ley contienen la esencia del Acta de 1991 pero que aún es necesario incluir disposiciones complementarias en el Artículo 33 relativo a las denominaciones de variedades, de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 21, 22 y 23 del documento C/37/19, y en el Artículo 25 relativo a la caducidad de las concesiones, conforme a lo dispuesto en el párrafo 26 del documento C/37/19, con objeto de lograr la plena conformidad con el Acta de 1991;

b) una vez promulgada la ley, tras haberse incorporado las disposiciones complementarias mencionadas, Singapur podrá depositar su instrumento de adhesión al Acta de 1991.

Informe del Presidente sobre los trabajos de la sexagésima quinta y sexagésima sexta sesiones del Comité Consultivo; aprobación, si procede, de las recomendaciones formuladas por el Comité

25. El Consejo tomó nota del informe presentado por el Presidente y aprobó el Anexo II del documento C/37/20 titulado “Acceso a los recursos genéticos y distribución de beneficios” como una respuesta oportuna a la notificación con fecha 26 de junio de 2003 del Secretario Ejecutivo del Convenio sobre la Diversidad Biológica (CDB). Esta respuesta figura en el Anexo III de este documento.

Informe del Secretario General sobre las actividades de la Unión en 2002; Informe complementario de las actividades realizadas en los primeros nueve meses de 2003

26. El Consejo aprobó el Informe del Secretario General sobre las actividades de la Unión en 2002, que figura en el documento C/37/2, y tomó nota del Informe de las actividades realizadas en los primeros nueve meses de 2003, que figura en el documento C/37/3.

27. El Consejo expresó su agradecimiento a la Oficina de la Unión por la labor realizada, así como a la OMPI por la asistencia proporcionada.

Progresos realizados en la labor del Comité Administrativo y Jurídico

28. El Consejo tomó nota de los trabajos del Comité Administrativo y Jurídico (CAJ) que se detallan en el documento C/37/9 y en el informe verbal presentado por la Presidenta del CAJ.

Informe sobre la marcha de los trabajos del Comité Técnico, de los Grupos de Trabajo Técnico y del Grupo de Trabajo sobre técnicas bioquímicas y moleculares, y perfiles de ADN en particular

29. El Consejo tomó nota de los trabajos del Comité Técnico, de los Grupos de Trabajo Técnico y del Grupo de Trabajo sobre Técnicas Bioquímicas y Moleculares, y Perfiles de ADN en particular, que se presentan en el documento C/37/10, y aprobó los programas de trabajo propuestos en el documento.

Designación del Interventor de Cuentas

30. El Consejo decidió por unanimidad renovar la designación de Suiza como interventor de las cuentas de la UPOV hasta el año 2007 inclusive y agradeció a las autoridades suizas la asistencia proporcionada.

Estado financiero provisional del año 2002; atrasos en las contribuciones al 17 de octubre de 2003

31. El Consejo tomó nota del documento C/37/12, y no adoptó decisión alguna respecto de este punto del orden del día.

Examen y aprobación del proyecto de Programa y Presupuesto de la Unión para el bienio 2004-2005

32. El Consejo aprobó las propuestas que figuran en el documento C/37/4, proyecto de Programa y Presupuesto de la Unión para el bienio 2004-2005, incluido el monto de las contribuciones de los miembros, el límite máximo de gastos del presupuesto ordinario y el número total de puestos para la Oficina de la Unión.

Establecimiento de una versión oficial en ruso del Acta de 1991 del Convenio de la UPOV

33. El Secretario General Adjunto presentó el documento C/37/13.

34. Tras la solicitud presentada por el Gobierno de la Federación de Rusia, y apoyada por los Gobiernos de Belarús, Kirguistán, Moldova y Ucrania, como miembros, y de Armenia y Azerbaiyán, como observadores, el Consejo decidió, a los efectos del Artículo 41.2) del Acta de 1991 del Convenio de la UPOV, designar el ruso como idioma en el que se establecerá una versión oficial del Acta de 1991 del Convenio de la UPOV.

35. El Consejo tomó nota de que el Secretario General, en consulta con los gobiernos interesados, establecerá el texto oficial del Acta de 1991 del Convenio de la UPOV en ruso, utilizando como base el texto oficioso existente.

Calendario de reuniones para 2004

36. El Consejo aprobó el calendario de reuniones para 2004, que figura en el documento C/37/8.

Elección del nuevo Presidente y del nuevo Vicepresidente del Consejo

37. El Consejo eligió a las personas siguientes, en cada caso por un mandato de tres años que concluirá con el cuadragésimo período ordinario de sesiones del Consejo en 2006:

- a) La Sra. Enriqueta Molina Macías (México), Presidenta del Consejo, y
- b) El Sr. Doug Waterhouse (Australia), Vicepresidente del Consejo.

38. El Consejo expresó su agradecimiento al Presidente saliente, Sr. Karl Olov Öster (Suecia), por la labor realizada durante su mandato.

Situación en los ámbitos legislativos, administrativo y técnico

39. El Consejo tomó nota de los documentos C/37/5, C/37/6, C/37/7 y C/37/15, y no se adoptó decisión alguna respecto de este punto del orden del día.

*40. El Consejo aprobó la presente Acta al clausurarse el período de sesiones.*

[Sigue el Anexo I]

ANNEXE I / ANNEX I / ANLAGE I / ANEXO I

LISTE DES PARTICIPANTS / LIST OF PARTICIPANTS /  
TEILNEHMERLISTE / LISTA DE PARTICIPANTES

(dans l'ordre alphabétique des noms français des États / in the alphabetical order of the names in French of the States / in alphabetischer Reihenfolge der französischen Namen der Staaten / por orden alfabético de los nombres en francés de los Estados)

I. MEMBRES / MEMBER / VERBANDSMITGLIEDER / MIEMBROS

AFRIQUE DU SUD / SOUTH AFRICA / SÜDAFRIKA / SUDÁFRICA

Shadrack R. MOEPHULI, Assistant Director-General: Agricultural Production, Department of Agriculture, Private Bag X973, Pretoria 0001  
(tel.: +27 12 319 6536 fax: +27 12 319 6329 e-mail: adgap@nda.agric.za)

T. MAPHOTO, Legal Advisor, Department of Agriculture, Pretoria 0001  
(tel.: +27 12 319 7329 fax: +27 12 325 7391 e-mail: his@nda.agric.za)

Joan SADIE (Mrs.), Principle Plant and Quality Control Officer, Directorate: Genetic Resources, Department of Agriculture, Private Bag X 5044, Stellenbosch 7599  
(tel.: +27 21 809 1648 fax: +27 21 887 2264 e-mail: JoanS@nda.agric.za)

ALLEMAGNE / GERMANY / DEUTSCHLAND / ALEMANIA

Udo VON KRÖCHER, Präsident, Bundessortenamt, Postfach 61 04 40, 30627 Hannover  
(tel.: +49 511 9566603 fax: +49 511 956 6904  
e-mail: Postfach.Praesident@bundessortenamt.de)

Michael KÖLLER, Leiter Rechtsreferat, Regierungsdirektor, Bundessortenamt, Osterfelddamm 80, 30627 Hannover  
(tel.: +49 511 9566624 fax: +49 511 563362 e-mail: michael.koeller@bundessortenamt.de)

ARGENTINE / ARGENTINA / ARGENTINIEN

Marcelo LABARTA, Director de Registro de Variedades, Secretaría de Agricultura, Ganadería, Pesca y Alimentos (SAGPyA), Ministerio de la Producción, Paseo Colón 922, 3 piso, of. 347, 1063 Buenos Aires  
(tel.: +54 11 4349 2444 fax: +54 11 4349 2444 e-mail: mlabar@sagyp.mecon.gov.ar)

Carmen Amelia M. GIANNI (Sra.), Directora de Asuntos Jurídicos, Secretaría de Agricultura, Ganadería, Pesca y Alimentos (SAGPyA), Ministerio de la Producción, Paseo Colón 922, 3 piso, of. 302, 1063 Buenos Aires  
(tel.: +54 11 4349 2430 fax: +54 11 4349 2417 e-mail: cgiann@sagyp.mecon.gov.ar)

AUSTRALIE / AUSTRALIA / AUSTRALIEN

Doug WATERHOUSE, Registrar, Plant Breeder's Rights Office, Commonwealth Department of Agriculture, Fisheries and Forestry (AFFA), P.O. Box 858, Canberra, ACT 2601  
(tel.: +61 2 6272 3888 fax: +61 2 6272 3650 e-mail: doug.waterhouse@affa.gov.au)

AUTRICHE / AUSTRIA / ÖSTERREICH

Josef HINTERHOLZER, Leiter des Sortenschutzamtes, Institut für Sortenwesen, Bundesamt für Ernährungssicherheit, Spargelfeldstrasse 191, Postfach 400, 1226 Wien  
(tel.: +43 1 732 16 4000 fax: +43 1 732 16 4211 e-mail: josef.hinterholzer@lwvie.ages.at)

BÉLARUS / BELARUS / BELARÚS

Aleksandr STAROVOITOV, Chairman, Committee for State Testing and Protection of Plant Varieties, 90 Kazintza Str., Minsk  
(tel.: +375 17 2777051 fax: +375 17 2783530 e-mail: sortr@mshp.minsk.by)

Valentsina FANDO (Mrs.), Deputy Chairman, Committee for State Testing and Protection of Plant Varieties, 90, Kazintza Str., Minsk  
(tel.: +375 17 2777051 fax: +375 17 2783530 e-mail: sortr@mshp.minsk.by)

Aleksandr KULINKOVICH, First Secretary, Permanent Mission, 15, avenue de la Paix, 1211 Geneva 20, Switzerland  
(tel.: +41 22 7482459 fax: +41 22 7482451 e-mail: alex.kulinkovich@tut.by)

BELGIQUE / BELGIUM / BELGIEN / BÉLGICA

Camille VANSLEMBROUCK (Mme), Ingénieur, Office de la propriété intellectuelle, North Gate III, 5ème étage, 16, blvd. du Roi Albert II, 1000 Bruxelles  
(tel.: +32 2 2065158 fax: +32 2 2065750 e-mail: camille.vanslembrouck@mineco.fgov.be)

BRÉSIL / BRAZIL / BRASILIEN / BRASIL

Vera Lúcia DOS SANTOS MACHADO (Sra.), Servicio Nacional de Protección de Cultivares (SNPC), Ministerio de Agricultura, Ganadería y Abastecimiento, CEP 70043-900, Esplanada dos Ministerios, Bloco D, Anexo A, Sala 2, Brasilia, D.F.  
(tel.: +55 61 218 2547 fax: +55 61 224 5647 e-mail: veramachado@agricultura.gov.br)

Leonardo CLEAVER DE ATHAYDE, Mission permanente, 71, avenue Louis Casai, 1216 Genève, Suisse  
(tel.: +41 22 9290916 fax: +41 22 7882505 e-mail: leonardo.athayde@ties.itu.int)

BULGARIE / BULGARIA / BULGARIEN

Nevena Mincheva IVANOVA (Mrs.), Executive Director, Executive Agency for Variety Testing, Field Inspection and Field Control (EAVTFISC), Ministry of Agriculture and Forestry, 125, Tzarigradska strasse, 113 Sofia  
(tel.: +359 2 8700375 fax: +359 2 8706517 e-mail: iasas@spnet.net)

Panayot DIMITROV, Head, Chemistry, Biotechnology, Plant Varieties and Animal Breeds Dept., Patent Office of the Republic of Bulgaria, 52-B, Dr. G.M. Dimitrov. Blvd, 1797 Sofia  
(tel.: +359 2 9701466 fax: +359 2 8708325 e-mail: pdimitrov@bpo.bg)

Stamen Dimitrov GEORGIEV, Head, DUS Department, Executive Agency for Variety Testing and Field Control and Seed Control (EAVTFISC), Ministry of Agriculture and Forestry, 125, Tzarigradska strasse, 113 Sofia  
(tel.: +359 2 8705120 fax: +359 2 713635 e-mail: iasas@spnet.net)

CANADA / KANADA / CANADÁ

Valerie SISSON (Ms.), Commissioner, Plant Breeders' Rights Office, Canadian Food Inspection Agency (CFIA), Camelot Court, 59 Camelot Drive, Ottawa, Ontario K1A 0Y9  
(tel.: +1 613 225 2342 fax: +1 613 228 6629 e-mail: vsisson@inspection.gc.ca)

Glyn CHANCEY, Director, Plant Production Division, Canadian Food Inspection Agency (CFIA), 59 Camelot Drive, Ottawa, Ontario K1A 0Y9  
(tel.: +1 613 2286695 fax: +1 613 2286629 e-mail: chanceygd@inspection.gc.ca)

CHILI / CHILE

Rosa MESSINA CRUZ (Sra.), Directora, Departamento de Semillas, Servicio Agrícola y Ganadero, Ministerio de Agricultura, Avda. Bulnes 140, piso 2, Casilla 1167-21, Santiago  
(tel.: +56 2 696 2996 fax: +56 2 697 2179 e-mail: semillas@sag.gob.cl)

Rosario SANTANDER KELLY (Sra.), Jefa de Gabinete del Director Nacional, Servicio Agrícola y Ganadero (SAG), Avda. Bulnes 140, Santiago  
(tel.: +56 2 671 2323 fax: +56 2 6721812 e-mail: rosario.santander@sag.gob.cl)

Enzo CERDA, Subdirector, Departamento de Semillas, Servicio Agrícola y Ganadero (SAG), Ministerio de Agricultura, Avda. Bulnes 140, Piso 2, Casilla 1167-21, Santiago  
(tel.: +56 2 696 2996 fax: +56 2 697 2179 e-mail: enzo.cerda@sag.gob.cl)

CHINE / CHINA

LI Yanmei (Mrs.), Project Administrator, Department for International Cooperation, State Intellectual Property Office (SIPO), P.O. Box 8020, 6, Xitucheng Road, Haidian District, Beijing 100088  
(tel.: +86 10 6209 3288 fax: +86 10 6201 9615 e-mail: liyanmei@sipo.gov.cn)

GUO Ruihua, Deputy Division Director, Department of Science and Education, Office for the Protection of New Varieties of Plants, Ministry of Agriculture, No. 11 Nong Zhan Nan Li, Chaoyang District, Beijing 100026  
(tel.: +86 10 6419 3069 fax: +86 10 6419 3029 e-mail: cnpvp@agri.gov.cn)

LIN Xiangming, Deputy Division Director, Office for Protection of New Varieties of Plants, Department of Science, Technology and Education, Ministry of Agriculture, 11 Nong Zhan Guan Nanli, Beijing  
(tel.: +86 10 6419 3069 fax: +86 10 6419 3029 e-mail: kjschqchg@agri.gov.cn)

LI Yunkun, Director General, Office of Protection of New Varieties of Plants, State Forestry Administration, No. 18 Hepingli East Street, Beijing 100714  
(tel.: +86 10 84238704 fax: +86 10 64213084 e-mail: liyunkun@cnpvp.net)

LI Bin, Principal Administrator, Department for Development Planning and Capital Management, Beijing  
(tel.: +86 10 8423 8883 fax: +86 10 8423 8883)

ZHENG Yongqi, Professor, Chinese Academy of Forestry, Beijing 10091  
(tel.: +86 10 6288565 fax: +86 10 62872015 e-mail: zhengyq@caf.ac.cn)

WANG Qiong, Principal Administrator, Office for Protection of New Varieties of Plants, State Forestry Administration, Beijing  
(tel.: +86 10 8423 9104 fax: +86 10 8423 8883 e-mail: wangqiong@cnpvp.net)

WU Kongfan, Program Officer, Department for Agriculture, Ministry of Finance, Beijing 100027  
(tel.: +86 10 8423 8883 fax: +86 10 8423 8883)

ZHAO Yangling (Mrs.), Permanent Mission, 11, chemin de Surville, 1213 Petit-Lancy 2, Switzerland  
(tel.: +41 22 8795678 fax: +41 22 7937014 e-mail: mission.china@ties.itu.int)

COLOMBIE / COLOMBIA / KOLUMBIEN

Ana Luisa DÍAZ JIMÉNEZ (Sra.), Coordinador Nacional, Derechos de Obtentor de Variedades y Producción de Semillas, Instituto Colombiano Agropecuario (ICA), Calle 37, # 8-43, Piso 4, Bogotá D.F.  
(tel. : +57 1 2328643 tel./fax: +57 1 232 4697 e-mail: obtentores.semillas@ica.gov.co or semillasica@hotmail.com)

Ricardo VELEZ BENEDETTI, Ministro Consejero, Misión Permanente 17-19 chemin du Champ-d'Anier, 1209 Ginebra, Suiza  
(tel.: +41 22 7984554 fax: +41 22 7984555 e-mail: mission.colombia@ties.itu.int)

CROATIE / CROATIA / KROATIEN / CROACIA

Ruzica ORE (Mrs.), Head of Plant Variety Protection and Registration, Institute for Seeds and Seedlings, Vinkovačka cesta 63c, 31000 Osijek  
(tel.: +385 31 275215 fax: +385 31 273958 e-mail: r.ore@zsr.hr)

DANEMARK / DENMARK / DÄNEMARK / DINAMARCA

Merete BUUS (Mrs.), Head of Division, The Danish Plant Directorate, Ministry of Food, Agriculture and Fisheries, Skovbrynet 20, 2800 Lyngby  
(tel.: +45 45263720 fax: +45 45 263617 e-mail: meb@pdir.dk)

ESPAGNE / SPAIN / SPANIEN / ESPAÑA

Ricardo LÓPEZ DE HARO Y WOOD, Director, Oficina Española de Variedades Vegetales (OEVV), Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación (MAPA), Avda. de Ciudad de Barcelona 6, 28007 Madrid  
(tel.: +34 91 347 6939 fax: +34 91 347 6703 e-mail: lopezdeharo@mapya.es)

Luis SALAICES, Jefe de Área del Registro de Variedades, Oficina Española de Variedades Vegetales (OEVV), Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación (MAPA), Avda. de Ciudad de Barcelona 6, 28007 Madrid  
(tel.: +34 91 3476712 fax: +34 91 3476703 e-mail: lsalaice@mapya.es)

ESTONIE / ESTONIA / ESTLAND

Pille ARDEL (Mrs.), Head of Department, Variety Control Department, Plant Production Inspectorate, 71024 Viljandi  
(tel.: +372 43 34650 fax: +372 43 34650 e-mail: pille.ardel@plant.agri.ee)

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE / UNITED STATES OF AMERICA /  
VEREINIGTE STAATEN VON AMERIKA / ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

Karen M. HAUDA (Mrs.), Patent Attorney, Office of International Relations, United States Patent and Trademark Office (USPTO), Washington, D.C. 20231  
(tel.: +1 703 305 9300 ext. 129 fax: +1 703 305 8885 e-mail: karen.hauda@uspto.gov)

Paul M. ZANKOWSKI, Commissioner, Plant Variety Protection Office, Agricultural Marketing Service, United States Department of Agriculture (USDA), 10301 Baltimore Blvd., Room 500, Beltsville, Maryland 20705 - 2351  
(tel.: +1 301 504 5518 fax: +1 301 504 5291 e-mail: paul.zankowski@usda.gov)

Jon SANTAMAURO, Intellectual Property Attaché, Permanent Mission to the World Trade Organization (WTO), 11, route de Pregny, 1292 Chambésy, Switzerland  
(tel.: +41 22 749 4111 fax: +41 22 749 4880)

FÉDÉRATION DE RUSSIE / RUSSIAN FEDERATION / RUSSISCHE FÖDERATION /  
FEDERACIÓN DE RUSIA

Yuri A. ROGOVSKIY, Deputy Chairman, Chief of Methods Department, State Commission of the Russian Federation for Selection Achievements Test and Protection, Orlikov per., 1/11, Moscow 107139  
(tel.: +70 095 208 6775 fax: +70 095 207 8626 e-mail: statecommission@mtu-net.ru)

Madina OUMAROVA (Mrs.), Expert of Methods Department, State Commission of the Russian Federation for Selection Achievements Test and Protection, Orlicov per., 1/11, Moscow 107139  
(tel.: +70 095 208 6775 fax: +70 095 207 8626 e-mail: desel@agro.aris.ru)

FINLANDE / FINLAND / FINNLAND / FINLANDIA

Arto VUORI, Director, Plant Variety Rights Office, Ministry of Agriculture and Forestry, Hallituskatu 3 A, P.O. Box 30, 00023 Government  
(tel.: +358 9 160 3316 fax: +358 9 160 52203 e-mail: arto.vuori@mmm.fi)

FRANCE / FRANKREICH / FRANCIA

Bernard MATHON, Chef, Bureau des semences, Ministère de l'agriculture et de la pêche, 3, rue Barbet de Jouy, 75349 Paris 07  
(tel.: +33 1 4955 4579 fax: +33 1 4955 5075 e-mail: bernard.mathon@agriculture.gouv.fr)

Nicole BUSTIN (Mlle), Secrétaire général, Comité de la protection des obtentions végétales (CPOV), Ministère de l'agriculture et de la pêche, 11, rue Jean Nicot, 75007 Paris  
(tel.: +33 1 4275 9314 fax: +33 1 4275 9425 e-mail: nicole.bustin@geves.fr)

Michèle WEIL-GUTHMAN (Mme), Conseiller, Mission permanente, Villa "Les Ormeaux", 36, route de Pregny, 1291 Chambésy, Suisse

HONGRIE / HUNGARY / UNGARN / HUNGRÍA

Károly NESZMÉLYI, General Director, National Institute for Agricultural Quality Control (NIAQC), Keleti Karoly u. 24, P.O. Box 30, 93, 1024 Budapest  
(tel.: +36 1 212 4711 fax: +36 1 212 6792 e-mail: neszmelyik@ommi.hu)

Marta POSTEINER-TOLDI (Mrs.), Vice-President, Hungarian Intellectual Property Protection Council, Hungarian Patent Office, Garibaldi u.2, P.O. Box 552, 1054 Budapest  
(tel.: +36 1 331 2164 fax: +36 1 474 5975 e-mail: vekas@hpo.hu)

Mária PETZ-STIFTER (Mrs.), Industrial Property Adviser, Hungarian Patent Office, Garibaldi u.2, P.O. Box 552, 1054 Budapest  
(tel.: +36 1 474 5907 fax: +36 1 479 5899 e-mail: petzne@hpo.hu)

IRLANDE / IRELAND / IRLAND / IRLANDA

John V. CARVILL, Controller of Plant Breeders' Rights, Plant Variety Rights Office, Department of Agriculture and Food, National Crop Variety Testing Centre, Backweston, Leixlip, Co. Kildare  
(tel.: +353 1 630 2902 fax: +353 1 628 0634 e-mail: john.carvill@agriculture.gov.ie)

ISRAËL / ISRAEL

Shalom BERLAND, Legal Advisor of Ministry of Agriculture and Plant Breeders' Registrar, Plant Breeders' Rights Council, Volcani Centre, P.O. Box 30, Bet-Dagan  
(tel.: +972 3 948 5566 fax: +972 3 948 5836)

JAPON / JAPAN / JAPÓN

Sanji TAKEMORI, Director, Seeds and Seedlings Division, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries (MAFF), 1-2-1 Kasumigaseki, Chiyoda-ku, Tokyo 100-8950  
(tel.: +81 3 3591 0524 fax: +81 3 3502 6572 e-mail: sanji\_takemori@nm.maff.go.jp)

Jun KOIDE, Deputy Director, International Affairs, Seeds and Seedlings Division, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries (MAFF), 1-2-1 Kasumigaseki, Chiyoda-ku, Tokyo 100-8950  
(tel.: +81 3 3591 0524 fax: +81 3 3502 6572 e-mail: jun\_koide@nm.maff.go.jp)

Katsuhiro SAKA, First Secretary, Permanent Mission, 3, chemin des Fins, 1211 Grand-Saconnex, Switzerland  
(tel.: +41 22 717 3225 fax: +41 22 788 3368 e-mail: katsuhiro.saka@bluewin.ch)

LETTONIE / LATVIA / LETTLAND / LETONIA

Sergejs KATANENKO, Director, Plant Variety Testing Department, State Plant Protection Service, Republic sq. 2, 1981 Riga  
(e-mail: sergejs.katanenko@vaad.gov.lv)

MEXIQUE / MEXICO / MEXIKO / MÉXICO

Enriqueta MOLINA MACÍAS (Sra.), Directora, Servicio Nacional de Inspección y Certificación de Semillas (SNICS), Secretaría de Agricultura, Ganadería, Desarrollo Rural, Pesca y Alimentación (SAGARPA), Av. Presidente Juárez, 13, Col. El Cortijo, Tlalnepantla, Estado de México 54000  
(tel.: +52 55 53842213 fax: +52 55 53901441 e-mail: enriqueta.molina@webtelmex.net.mx)

NICARAGUA

Patricia CAMPBELL GONZÁLEZ (Sra.), Primer Secretario, Misión Permanente, 37-39, rue de Vermont, 1202 Ginebra, Suiza  
(tel.: +41 22 7405160 fax: +41 22 7346585 e-mail: mission.nicaragua@ties.itu.int)

NORVÈGE / NORWAY / NORWEGEN / NORUEGA

Haakon SØNJU, Registrar, Plant Variety Board, P.O. Box 3, 1431 Aas  
(tel.: +47 64 944400 fax: +47 64 944410 e-mail: haakon.sonju@slt.dep.no)

Veslemoy-Susanne GUNDERSEN (Ms.), Legal Advisor, Royal Ministry of Agriculture, Akersgt. 059, P.O. Box 8007 Dep, 0030 Oslo  
(tel.: +47 2 2249277 e-mail: veslemoy-susanne.gundersen@ld.dep.no)

PANAMA / PANAMÁ

Lilia CARRERA (Sra.), Analista de Comercio Exterior, Misión Permanente ante la Organización Mundial del Comercio (OMC), 94, rue de Lausanne, 1202 Ginebra, Suiza  
(tel.: +41 22 9064993 fax: +41 22 9064990 e-mail: lilia.carrera@ties.itu.int)

Katia CASTILLO (Sra.), Attaché Agrícola, Misión Permanente ante la Organización Mundial del Comercio (OMC), 94, rue de Lausanne, 1202 Ginebra, Suiza  
(tel.: +41 22 906 4999 fax: +41 22 906 4990 e-mail: katia.castillo@ties.itu.int)

PARAGUAY

María Estela OJEDA GAMARRA (Sra.), Jefa, Departamento Registro de Cultivares, Dirección de Semillas (DISE), Ministerio de Agricultura y Ganadería, Gaspar Rodríguez de Francia 685, c/Mcal. Estigarribia, San Lorenzo  
(tel.: +595 21 582201 fax: +595 21 584645 e-mail: combio@telesurf.com.py)

PAYS-BAS / NETHERLANDS / NIEDERLANDE / PAÍSES BAJOS

Gerard VAN DER LELY, Voorzitter, Board for Plant Breeders' Rights, Postbus 104,  
6700 AC Wageningen  
(tel.: +31 317 478090 fax: +31 317 425867 e-mail: k.a.fikkert@rkr.agro.nl)

Chris M.M. VAN WINDEN, Account Manager Propagating Material, Ministry of  
Agriculture, Nature Management and Fisheries, Postbus 20401, 2500 EK The Hague  
(tel.: +31 70 3784281 fax: +31 70 3786156 e-mail: c.m.m.van.winden@minlnv.nl)

Krieno Adriaan FIKKERT, Secretary, Board for Plant Breeders' Rights, Postbus 104,  
6700 AC Wageningen  
(tel.: +31 317 478090 fax: +31 317 425867 e-mail: k.a.fikkert@rkr.agro.nl)

POLOGNE / POLAND / POLEN / POLONIA

Edward S. GACEK, Director General, Research Centre for Cultivar Testing (COBORU),  
63-022 Slupia Wielka  
(tel.: +48 61 2852341 fax: +48 61 2853558 e-mail: e.gacek@coboru.pl)

Julia BORYS (Ms.), Head, DUS Testing Department, Research Centre for Cultivar Testing  
(COBORU), 63-022 Slupia Wielka  
(tel.: +48 61 285 23 41 fax: +48 61 285 35 58 e-mail: sekretariat@coboru.pl)

PORTUGAL

Carlos PEREIRA GODINHO, Chef, Centre national d'enregistrement des variétés protégées,  
Direction générale de la protection des cultures (DGPC), Ministère de l'agriculture, du  
développement rural et des pêches (MADRP), Edificio II, Tapada da Ajuda,  
1349-018 Lisbonne  
(tel.: +351 21 3613271 fax: +351 21 3613277 e-mail: cgodinho@dgpc.min-agricultura.pt)

José S. DE CALHEIROS DA GAMA, Conseiller juridique, Mission permanente,  
33, rue Antoine-Carteret, 1202 Genève, Suisse  
(tel.: +41 22 658 3191 fax: +41 22 918 0228 e-mail: mission.portugal@ties.itu.int)

RÉPUBLIQUE DE CORÉE / REPUBLIC OF KOREA / REPUBLIK KOREA /  
REPÚBLICA DE COREA

PARK Byung Won, Director-General, Plant Variety Protection Division, National Seed Management Office (NSMO), 433, Anyang 6-dong, Anyang-si, Anyang City, Kyunggi-do 430-016  
(tel.: +82 31 467 0100 fax: +82 31 467 0161 e-mail: bwpark@seed.go.kr)

PARK Baek-Hwa, Deputy Director, Plant Variety Protection Division, National Seed Management Office (NSMO), 1, Jungang-dong, Gwacheon-si, Anyang City, Kyunggi-do 427-719  
(tel.: +82 2 5001797 fax: +82 2 5037276 e-mail: parkbh@maf.go.kr)

CHOI Keun-Jin, Examination Officer/Senior Researcher, Plant Variety Protection Division, National Seed Management Office (NSMO), 433, Anyang 6-dong, Anyang-si, Anyang City, Kyunggi-do 430-016  
(tel.: +82 31 4670190 fax: +82 31 4670161 e-mail: kjchoi@seed.go.kr)

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA / REPUBLIC OF MOLDOVA / REPUBLIK MOLDAU /  
REPÚBLICA DE MOLDOVA

Dumitru BRINZILA, President, State Commission for Crops Variety Testing and Registration, Ministry of Agriculture, 162, Boulevard Stefan cel Mare, C.P. 1873, 2004 Chisinau  
(tel.: +373 22220 300 fax: +373 22211 537 e-mail: brinzila@csip.moldova.md)

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE / CZECH REPUBLIC / TSCHECHISCHE REPUBLIK /  
REPÚBLICA CHECA

Ivan BRANZOVSKY, Vice-Director, Plant Production Department, Ministry of Agriculture, Tesnov 17, 11705 Praha 1  
(tel.: +420 2 2181 2693 fax: +420 2 2181 275 e-mail: branzovsky@mze.cz)

Jirí SOUCEK, Head of Department, Department of Plant Variety Rights and DUS Tests, Central Institute for Supervising and Testing in Agriculture (ÚKZÚZ), Za opravnou 4, 150 06 Praha 5 - Motol  
(tel.: +420 257 211755 fax: +420 257 211752 e-mail: jiri.soucek@ukzuz.cz)

Daniel JURECKA, Head, Plant Variety Testing Division, Central Institute for Supervising and Testing in Agriculture (ÚKZÚZ), Hroznová 2, 656 06 Brno  
(tel.: +420 5 43217646 fax: +420 5 43212440 e-mail: daniel.jurecka@ukzuz.cz)

ROUMANIE / ROMANIA / RUMÄNIEN / RUMANIA

Adriana PARASCHIV (Mrs.), Head of Division, Examination Department, State Office for Inventions and Trademarks (OSIM), 5, Jon Ghica, Sector 3, 70018 Bucharest  
(tel.: +40 21 3151966 fax: +40 21 3123819 e-mail: adriana.paraschiv@osim.ro)

Mihaela Rodica CIORA (Mrs.), Deputy Executive Director, State Institute for Variety Testing and Registration, Ministry of Agriculture, Food and Forestry, 61, Marasti, Sector 1, 71329 Bucharest  
(tel.: +40 21 223 1425 fax: +40 21 222 5605 e-mail: mihaela\_ciora@gmx.net)

Ruxandra URUCU (Ms.), Legal Adviser, Legal and International Affairs Division, State Office for Inventions and Trademarks (OSIM), 5, Jon Ghica, Sector 3, P.O. Box 52, 70018 Bucharest  
(tel.: +40 1 313 2492 fax: +40 1 312 3819 e-mail: ruxandra.urucu@osim.ro)

ROYAUME-UNI / UNITED KINGDOM / VEREINIGTES KÖNIGREICH / REINO UNIDO

Heather HAMILTON (Mrs.), Controller, Head of Seeds Division, Plant Variety Rights Office and Seeds Division, Department for Environment, Food and Rural Affairs (DEFRA), White House Lane, Huntingdon Road, Cambridge CB3 0LF  
(tel.: +44 1223 342 380 fax: +44 1223 342 386 e-mail: heather.hamilton@defra.gsi.gov.uk)

SLOVAQUIE / SLOVAKIA / SLOWAKEI / ESLOVAQUIA

Nora SEPTÁKOVÁ (Mrs.), Counsellor, Permanent Mission, 9, chemin de l' Ancienne Route, 1218 Grand-Saconnex, Switzerland  
(tel.: +41 22 7477400 fax: +41 22 7477434 e-mail: mission.slovak@ties.itu.int)

SUÈDE / SWEDEN / SCHWEDEN / SUECIA

Karl Olov ÖSTER, Director-General, National Board of Fisheries; President, National Plant Variety Board, Ekelundsgatan 1, P.O. Box 423, 401 26 Göteborg  
(tel.: +46 31 743 03 01 fax: +46 31 743 04 44 e-mail: karl.olv.oster@fiskeriverket.se)

Gunnar KARLTORP, Head of Office, National Plant Variety Board, Box 1247, 171 24 Solna (tel.: +46 8 7831260 fax: +46 8 833170 e-mail: karltorp@svn.se)

SUISSE / SWITZERLAND / SCHWEIZ / SUIZA

Pierre Alex MIAUTON, Chef de Service, Certification, semences et plants, Station fédérale de recherches en production végétale de Changins, Case postale 254, 1260 Nyon 1  
(tel.: +41 22 3634668 fax: +41 22 3615469 e-mail: pierre.miauton@rac.admin.ch)

Manuela BRAND (Frau), Koordinatorin, Büro für Sortenschutz, Bundesamt für Landwirtschaft, Mattenhofstrasse 5, 3003 Bern  
(tel.: +41 31 3222524 fax: +41 31 3222634 e-mail: manuela.brand@blw.admin.ch)

Eva TSCHARLAND (Frau), Wissenschaftliche Mitarbeiterin, Bundesamt für Landwirtschaft, Mattenhofstrasse 5, 3003 Bern  
(tel.: +41 31 322 2594 fax: +41 31 323 5455 e-mail: eva.tscharland@blw.admin.ch)

TUNISIE / TUNISIA / TUNESIEN / TÚNEZ

Mares HAMDI, Directeur général des affaires juridiques et foncières, Ministère de l'agriculture, de l'environnement et des ressources hydrauliques, 30, rue Alain Savary, 1002 Tunis  
(tel.: +216 71 842317 fax: +216 71 784419)

Abdelaziz CHEBIL, Ingénieur en chef, Direction général de la protection et du contrôle de la qualité des produits agricoles, Ministère de l'agriculture, de l'environnement et des ressources hydrauliques, 30, rue Alain Savary, 1002 Tunis  
(tel.: +216 71 788979 fax: +216 71 784419 e-mail: chebilaziz@yahoo.fr)

UKRAINE / UCRANIA

Valentyna ZAVALEVSKA (Mrs.), First Deputy Chairman, State Service on Right Protection for Plant Varieties, 15, Henerala Rodimtseva vul., 03041 Kyiv  
(tel.: +380 44 2579933 fax: +380 44 2579934 e-mail: sops@sops.gov.ua)

Oksana ZHMURKO (Mrs.), Head, International Cooperation Department, Department of Scientific and Technical Provision for International Integration and Publishing Activity, Ukrainian Institute for Plant Variety Examination, 15, Henerala Rodimtseva vul., 03041 Kyiv  
(tel.: +380 44 257 9933 fax: +380 44 257 99 38 e-mail: zhmurko@sops.gov.ua)

Olena SAVYTSKA (Mrs.), Head, Department of Agroindustrial Management, Social and Labor Relations, Ministry of Agriculture of Ukraine, 24, Khrescholtik str., 0100 Kyiv  
(tel.: +380 44 226 2575 fax: +380 44 229 8545 e-mail: savitska@minapt.kiev.ua)

## URUGUAY

Gustavo BLANCO DEMARCO, Asesor, Ministerio de Ganadería, Agricultura y Pesca,  
Constituyente 1476, Piso 3, 11200 Montevideo  
(tel.: +598 2 412 6308 fax: +598 2 412 6331 e-mail: gblanco@mgap.gob.uy)

Carlos RODRÍGUEZ DU HAUTBOURG, Abogado, Instituto Nacional de Semillas (INASE),  
Rambla 25 de Agosto, Piso 3, Montevideo  
(tel.: + 598 2 916 8761 fax: + 598 2 916 8673 e-mail: cra@estudiopro.com.uy)

## II. OBSERVATEURS / OBSERVERS / BEOBACHTER / OBSERVADORES

### ALGÉRIE / ALGERIA / ALGERIEN / ARGELIA

Kamel LATROUS, Directeur général, Centre national de contrôle et de certification (CNCC),  
Ministère de l'agriculture et du développement rural (MADR), B.P. 119 Hassen Badi,  
El Harrach, Alger  
(tel.: +213 21 824352 fax: +213 21 529900)

Abdelkarim OULD RAMOUL, Sous-Directeur, DPVCT, Ministère de l'agriculture,  
12, boulevard Amirouche, Alger  
(tel.: +213 21749513 fax: +213 21429349 e-mail: o.ramoul.a@caramail.com)

### ARABIE SAOUDITE / SAUDI ARABIA / SAUDI-ARABIEN / ARABIA SAUDITA

Shayea A. AL SHAYEA, Director General, General Directorate of Patents, King Abdulaziz  
City for Science and Technology (KACST), P.O. Box 6086, Riyadh 11442  
(tel.: 966 1 4813830 fax: +966 4883625 e-mail: sshayan@kacst.edu.sa)

### ÉGYPTE / EGYPT / ÄGYPTEN / EGIPTO

Ahmed ABDEL-LATIF, Third Secretary, Permanent Mission, 49, avenue Blanc,  
1202 Geneva, Switzerland  
(tel. +41 22 7316530 fax +41 22 738 4415 e-mail: mission.egypt@ties.itu.int)

### GHANA

Bernard A. TAKYL, Minister-Counsellor, Permanent Mission, 56, rue de Moillebeau,  
1209 Geneva, Switzerland  
(tel.: +41 22 9190450 fax: +41 22 7349161 e-mail: mission.ghana@ties.itu.int)

GRÈCE / GREECE / GRIECHENLAND / GRECIA

Evangelos ZAGILIS, Head, Section of Vegetable and Ornamental Plant Propagating Material,  
Ministry of Agriculture, 2 Acharnon St., 10176 Athens  
(tel.: +30 210 212 4102 fax: +30 210 21 4137 e-mail: ax2u057@minagric.gr)

ISLANDE / ICELAND / ISLAND / ISLANDIA

Sigrídur NORDMANN (Ms.), Director, Legal Department, Ministry of Agriculture,  
Jolvholsgata 7, 150 Reykjavík  
(tel.: +354 5459750 fax: +354 5521160 e-mail: sigridur.nordmann@lan.stjr.is)

Hólmgeir BJÖRNSSON, Senior Officer, Agricultural Research Institute, Keldnaholt,  
112 Reykjavík  
(tel.: +354 5911552 fax: +354 5911501 e-mail: holmgeir@rala.is)

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE / LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA /  
LIBYSCH-ARABISCHE DSCHAMAHIRIJA / JAMAHIRIYA ARABE LIBIA

Khamees IHDAYB, Libyan Central Intellectual Property Office, National Board for Scientific  
Research, P.O. Box 80045, Tripoli  
(tel.: +218 22 634440 fax: +218 22 634333 e-mail: kihayb@yahoo.com)

Ibrahim ZAEDEE, Researcher, Biotechnology Research Center, P.O. 30313, Tajura, Tripoli  
(tel.: +218 22 636601 fax: +218 21 3691186 e-mail: sharifmmtj@yahoo.co.uk)

Abdelhamied S. A. HAMID, Researcher, Biotechnology Research Center, P.O. Box 30313,  
Tripoli  
(tel.: +218 22 634601 fax: +218 21 3691186 e-mail: hamid2ar@yahoo.com)

JORDANIE / JORDAN / JORDANIEN / JORDANIA

Walid OBEIDAT, Premier secrétaire, Mission permanente, 37-39, rue de Vermont,  
1211 Genève 1, Suisse  
(tel.: +41 22 748 2000 fax: +41 22 748 2001 e-mail: mission.jordan@ties.itu.int)

MAROC / MOROCCO / MAROKKO / MARRUECOS

Khalid SEBTI, Premier secrétaire (OMC), Mission permanente, 18-A, chemin F. Lehman,  
1218 Grand-Saconnex, Suisse  
(tel.: +41 22 7918181 fax: +41 22 7918180 e-mail: kh\_sebti@yahoo.com)

PHILIPPINES / PHILIPPINEN / FILIPINAS

Lazaro LUPINIÑO, Attaché, Permanent Mission, 19, chemin Louis Dunant, 1211 Geneva, Switzerland  
(tel.: +41 22 7491080 fax: +41 22 7491089 e-mail: lupino.lazaro@ties.itu.int)

SERBIE-ET-MONTÉNÉGRO / SERBIA AND MONTENEGRO / SERBIEN UND MONTENEGRO / SERBIA Y MONTENEGRO

Jovan VUJOVIC, Counsellor, Plant Variety Protection and Registration, Ministry of Agriculture and Water Management, Nemanjina 22-26, 11124 Belgrade  
(tel.: +381 11 602077 / 3117383 fax: +381 11 3117595 e-mail: jovanvujovic@yahoo.com)

SINGAPOUR / SINGAPORE / SINGAPUR

LIEW Woon Yin (Ms.), Director-General, Intellectual Property Office of Singapore (IPOS), #04-01 Plaza By The Park, 51 Bras Basah Road, Singapore 189554  
(tel.: +65 6331 6580 fax: +65 6339 0252)

Dennis LOW, Senior Assistant Director, Legal Policy and International Affairs, Intellectual Property Office of Singapore (IPOS), #04-01 Plaza By The Park, 51 Bras Basah Road, Singapore 189554  
(tel.: +65 6331 6580 fax: +65 6339 0252 e-mail: dennis\_low@ipos.gov.sg)

THAÏLANDE / THAILAND / TAILANDIA

Sophida HEMAKHOM (Ms.), Chief, Legal Affairs Sub-Division, Department of Agriculture, Phaholyothin Road, Chatuchak, Bangkok 10900  
(tel.: +66 2 9405395 fax: +66 2 9407452)

TURQUIE / TURKEY / TÜRKEI / TURQUÍA

Kamil YILMAZ, Director, Variety Registration and Seed Certification Centre, Ministry of Agriculture and Rural Affairs, P.O. Box 107, Yenimahalle - Ankara 06172  
(tel.: +90 312 315 8874 fax: +90 312 315 4605 e-mail: kamil\_yilmaz@ankara.tagem.gov.tr)

Metin SEHITOGLU, Chief, General Directorate of Protection and Control, Akay cad. No. 3, Ankara  
(tel.: +90 312 4174176 fax: +90 312 4178198 e-mail: metinsehitoglu@hotmail.com.tr)

ZIMBABWE / SIMBABWE

Bellah MPOFU (Mrs.), Registrar of Plant Breeders' Rights, Department of Research and Specialist Services, Seed Services, Ministry of Agriculture, P.O. Box CY 550, Causeway, Harare  
(tel.: +263 4 720370 fax: +263 4 791223 e-mail: bmpofu@utande.co.zw)

III. ORGANISATIONS / ORGANIZATIONS / ORGANISATIONEN / ORGANIZACIONES

ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (OMPI) /  
WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION (WIPO) /  
WELTORGANISATION FÜR GEISTIGES EIGENTUM (WIPO) /  
ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL (OMPI)

Karen LEE RATA (Mrs.), Senior Counsellor, Office of the Special Council, World Intellectual Property Organization (WIPO), 34, chemin des Colombettes, 1211 Geneva 20, Switzerland  
(tel.: +41 22 338 9960 e-mail: karen.lee@wipo.int)

ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE (OMC) / WORLD TRADE ORGANIZATION (WTO) / WELTHANDELSORGANISATION (WTO) / ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO (OMC)

Xiaoping WU, Legal Affairs Officer, Intellectual Property Division, World Trade Organization (WTO), 154, rue de Lausanne, 1211 Geneva 21, Switzerland  
(tel.: +41 22 7395256 fax: +41 22 739 5790 e-mail: xiaoping.wu@wto.org)

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE (FAO) / FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS (FAO) / ERNÄHRUNGS- UND LANDWIRTSCHAFTS-ORGANISATION DER VEREINTEN NATIONEN (FAO) / ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACIÓN (FAO)

Nuria URQUÍA FERNÁNDEZ (Ms.), PGR Officer, Seed and Plant Genetic Resources Service, Plant Production and Protection Division, Agricultural Department, Viale delle Terme di Caracalla s/n, 00100 Rome, Italy  
(tel.: +39 06 57053751 fax: +39 06 57053152 e-mail: nuria.urquia@fao.org)

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE / EUROPEAN COMMUNITY / EUROPÄISCHE  
GEMEINSCHAFT / COMUNIDAD EUROPEA

Bart KIEWIET, President, Community Plant Variety Office (CPVO), 3, boulevard Maréchal Foch, B.P. 2141, 49021 Angers Cedex 02, France  
(tel.: +33 2 4125 6410 fax: +33 2 4125 6410 e-mail: kiewiet@cpvo.eu.int)

Martin EKVAD, Head of Legal Affairs, Community Plant Variety Office (CPVO), 3, boulevard Maréchal Foch, B.P. 2141, 49021 Angers Cedex 02, France  
(tel.: +33 2 4125 6400 fax: +33 2 4125 6410 e-mail: ekvad@cpvo.eu.int)

Patrick RAVILLARD, Counsellor, European Commission, Permanent Delegation to the International Organizations in Geneva, 37-39, rue de Vermont, P.O. Box 195, 1211 Geneva 20, Switzerland  
(tel.: +41 22 9182218 fax: +41 22 7342236 e-mail: patrick.ravillard@cec.eu.int)

ORGANISATION DE COOPÉRATION ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES  
(OCDE) / ORGANISATION FOR ECONOMIC CO-OPERATION AND DEVELOPMENT  
(OECD) / ORGANISATION FÜR WIRTSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT UND  
ENTWICKLUNG (OECD) / ORGANIZACIÓN DE COOPERACIÓN Y DESARROLLO  
ECONÓMICOS (OCDE)

Jean-Marie DEBOIS, Chef des Codes et systèmes agricoles, Division des échanges et marchés agricoles, Direction de l'alimentation, de l'agriculture et des pêcheries, 2, rue André-Pascal, 75775 Paris Cedex 16, France  
(tel.: +33 1 45249548 fax: +33 1 44306117 e-mail: jean-marie.debois@oecd.org)

ORGANISATION AFRICAINE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (OAPI) /  
AFRICAN INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION (OAPI) / ORGANIZACIÓN  
AFRICANA DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL (OAPI)

Wéré Régine GAZARO (Mme), Chef de Service des brevets et titres dérivés, Organisation africaine de la propriété intellectuelle (OAPI), B.P. 887, Yaoundé, Cameroun  
(tel.: +237 2205747 fax: +237 2205727 e-mail: wereregine@hotmail.com)

CONSULTATIVE GROUP ON INTERNATIONAL AGRICULTURAL RESEARCH  
(CGIAR)

Victoria HENSON-APOLLONIO (Mrs.), Manager, Central Advisory Service on Intellectual Property (CAS), The Consultative Group on International Agricultural Research (CGIAR), c/o International Service for National Agricultural Research (ISNAR), P.O. Box 93375, 2509 The Hague, Netherlands  
(tel.: +31 70 349 6150 fax: +31 70 381 9677 e-mail: v.henson-apollo@cgiar.org)

Thanda WAI (Ms.), Intellectual Property Rights Specialist, Intellectual Property Management Unit/DDG-Partnerships Office, International Rice Research Institute (IRRI), DAPO Box 7777, Metro Manila, Philippines  
(tel.: +63 2 845 0563 (ext. 2261/2830) fax: +63 2 845 0606 e-mail: t.wai@cgiar.org)

ASSOCIATION INTERNATIONALE D'ESSAIS DE SEMENCES (ISTA) /  
INTERNATIONAL SEED TESTING ASSOCIATION (ISTA) / INTERNATIONALE  
VEREINIGUNG FÜR SAATGUTPRÜFUNG (ISTA) / ASOCIACIÓN INTERNACIONAL  
PARA EL ENSAYO DE SEMILLAS (ISTA)

Michael MUSCHICK, Secretary General, International Seed Testing Association (ISTA), Zürichstrasse 50, Postfach 308, 8303 Bassersdorf, Switzerland  
(tel.: +41 1 838 6000 fax: +41 1 838 6001 e-mail: executive.office@ista.ch)

ASSOCIATION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ  
INDUSTRIELLE (AIPPI) / INTERNATIONAL ASSOCIATION FOR THE PROTECTION  
OF INDUSTRIAL PROPERTY (AIPPI) / INTERNATIONALE VEREINIGUNG FÜR  
GEWERBLICHEN RECHTSSCHUTZ (AIPPI) / ASOCIACIÓN INTERNACIONAL PARA  
LA PROTECCIÓN DE LA PROPIEDAD INDUSTRIAL

S. Claire BALDOCK (Miss), Patent Attorney, Boulton Wade Tenmamt, AIPPI Committee Q114: Biotechnology, AIPPI, Verulam Gardens, 70, Gray's Inn Rd., London WC1A 8BT, United Kingdom  
(tel.: +44 207 4307500 fax: +44 2074307600 e-mail: cbaldock@oboult.com)

AGENCE EUROPÉENNE DES SEMENCES (ESA) / EUROPEAN SEED  
ASSOCIATION (ESA)

Joachim WINTER, General Secretary, European Seed Association (ESA), 23, rue de Luxembourg, P.O. Box 15, 1000 Brussels, Belgium  
(tel.: +32 2 743 2860 fax: +32 2 743 2869 e-mail: joachimwinter@euroseeds.org)

Garlich V. ESSEN, European Seed Association (ESA), 23, rue de Luxembourg, P.O. Box 15, 1000 Brussels, Belgium  
(tel.: +32 2 743 2860 fax: +32 2 743 2869 e-mail: vonessen@euroseeds.org)

ASSOCIATION DES OBTENTEURS HORTICOLES EUROPÉENS (AOHE) /  
ASSOCIATION OF EUROPEAN HORTICULTURAL BREEDERS (AOHE) /  
ASOCIACIÓN DE OBTENTORES HORTÍCOLAS EUROPEOS (AOHE)

Pierre TRIOREAU, Secrétaire général, Association des obtenteurs horticoles européens (AOHE), 7, parc du Petit-Bourg, 91000 Evry, France  
(tel.: +33 1 60773539 fax: +33 1 69476070)

FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES SEMENCES (ISF) / INTERNATIONAL SEED  
FEDERATION (ISF) / INTERNATIONALER SAATGUTVERBAND (ISF) /  
FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE SEMILLAS (ISF)

Bernard LE BUANEC, Secretary General, International Seed Federation (ISF), 7, chemin du Reposoir, 1260 Nyon, Switzerland  
(tel.: +41 22 365 44 20 fax: +41 22 365 44 21 e-mail: isf@worldseed.org)

Marcel BRUINS, Manager Plant Variety Protection, Intellectual Resource Protection and Regulatory Affairs, SVS Holland, Seminis Vegetable Seeds, Nude 54D, 6702 DN Wageningen, Netherlands  
(tel.: +31 317 450 218 fax: +31 317 450 217 e-mail: marcel.bruins@seminis.com)

Juan Carlos MARTÍNEZ GARCÍA, Federación Latinoamericana de Asociaciones de Semillistas (FELAS), Responsable, Relaciones exteriores, Paseo Pamplona 2, Esc. 1 - 4º A, 50004 Zaragoza, España  
(tel.: +34 976212197 fax: +34 976226410 e-mail: felas@felas.org)

Pierre ROGER, Directeur de la propriété intellectuelle, Groupe Limagrain Holding, Rue Limagrain, Boîte postale 1, 63720 Chappes, France  
(tel.: +33 4 7363 4069 fax: +33 4 7364 6737 e-mail: pierre.roger@limagrain.com)

Richard CROWDER, President, American Seed Trade Association (ASTA), 225 Reinekers Lane, Suite 650, Alexandria VA 22314-2875, United States of America  
(tel.: +1 703 837 8140 fax: +1 703 837 9365 e-mail: rcrowder@amseed.org)

IV. BUREAU / OFFICER / VORSITZ / OFICINA

Karl Olov ÖSTER, President  
Enriqueta MOLINA MACÍAS (Mrs.), Vice-President

V. BUREAU DE L'OMPI / OFFICE OF WIPO / BÜRO DER WIPO /  
OFICINA DE LA OMPI

Philippe FAVATIER, Director, Finance Division

VI. BUREAU DE L'UPOV / OFFICE OF UPOV /  
BÜRO DER UPOV / OFICINA DE LA UPOV

Rolf JÖRDENS, Vice Secretary-General  
Peter BUTTON, Technical Director  
Raimundo LAVIGNOLLE, Senior Counsellor  
Makoto TABATA, Senior Counsellor  
Yolanda HUERTA (Mrs.), Senior Legal Officer  
Paul Therence SENGHOR, Senior Program Officer  
Vladimir DERBENSKIY, Consultant

[L'annexe II suit/  
Annex II follows/  
Anlage II folgt/  
Sigue el Anexo II]

ANEXO II

Discurso del Dr. Kamil Idris, Secretario General de la UPOV,  
con ocasión de la sexagésima sexta sesión del Comité Consultivo el 22 de octubre de 2003

Sr. Presidente:

Deseo ante todo agradecer a usted personalmente su competente orientación en la presidencia del Consejo y del Comité Consultivo de la UPOV. Esa orientación ha sido decisiva para el éxito de las actividades de la Unión.

Deseo también dar las gracias a todas las delegaciones por su apoyo y decirles que me siento muy honrado por la recomendación que han formulado hoy de renovar mi nombramiento como Secretario General de la UPOV para el período entre el 1 de diciembre de 2003 al 30 de noviembre de 2009. Mi objetivo para los próximos años es continuar mereciendo la confianza que los Estados miembros han depositado en mí y cumplir con mis obligaciones dando lo mejor de mí mismo, con discreción, consciencia y humildad. Sé que para lograrlo puedo contar con la buena voluntad y la colaboración constructiva de los miembros de la Unión, así como con el invalorable compromiso, dedicación y profesionalismo del personal de la UPOV.

Las nuevas variedades vegetales constituyen uno de los instrumentos más eficaces para la promoción de una agricultura sostenible, la producción de alimentos y el desarrollo económico en general. La protección de las obtenciones vegetales es fundamental a la hora de alentar a los obtentores a que continúen sus actividades de investigación destinadas a encontrar variedades de mejor calidad, que ofrezcan un mayor rendimiento, una mayor resistencia a las plagas y las enfermedades, así como a la sequía y a las demás condiciones adversas.

El número de miembros de la UPOV ha aumentado rápidamente en los últimos años, pasando de 20, a finales de 1992, a 53 miembros actualmente, y todos se benefician de la armonización internacional que propicia el Convenio de la UPOV al mejorar la calidad de la protección y reducir los costos a nivel nacional. También es motivo de gran satisfacción el interés creciente de los países en desarrollo por las actividades de la UPOV.

La UPOV es una organización dinámica que tiene cada vez mayor importancia para la comunidad internacional. Este interés por la UPOV también se ha manifestado en otras instancias internacionales, como la Organización Mundial del Comercio, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, y la Conferencia de las Partes en el Convenio sobre la Biodiversidad Biológica.

El acceso a los recursos genéticos y su conservación, así como el desarrollo de una biotecnología moderna son cuestiones fundamentales que inciden en un fitomejoramiento eficaz. La UPOV se ocupa asimismo de supervisar las cuestiones relativas a la coexistencia de la protección de obtenciones vegetales con otras formas de derechos de propiedad intelectual. La UPOV representa un sistema equilibrado para la promoción del desarrollo de nuevas variedades vegetales en beneficio de toda la sociedad.

Durante los últimos seis años, la UPOV ha seguido siendo una organización abierta y eficaz en la que los nuevos miembros son bienvenidos y se benefician rápidamente de los positivos logros de la Organización. Todo permite pensar que la creciente importancia de la UPOV tendrá como resultado un aumento constante de sus miembros, lo que planteará un importante desafío en el futuro, que requerirá una gestión eficaz, un aumento de la cooperación entre sus miembros y la colaboración con los medios interesados, así como una mejora constante de los servicios que presta a sus miembros.

Distinguidos delegados, el invaluable compromiso y las contribuciones de ustedes en favor del crecimiento de la Organización, así como la dedicación y el profesionalismo de la Oficina son una fuente constante de estímulo e inspiración.

Muchas gracias por su atención.

[Sigue el Anexo III]

C/37/21

ANEXO III



INTERNATIONALER  
VERBAND  
ZUM SCHUTZ VON  
PFLANZENZÜCHTUNGEN  
  
GENF, SCHWEIZ

UNION INTERNATIONALE  
POUR LA PROTECTION  
DES OBTENTIONS  
VÉGÉTALES  
  
GENÈVE, SUISSE

UNIÓN INTERNACIONAL  
PARA LA PROTECCIÓN  
DE LAS OBTENCIONES  
VEGETALES  
  
GINEBRA, SUIZA

INTERNATIONAL UNION  
FOR THE PROTECTION  
OF NEW VARIETIES  
OF PLANTS  
  
GENEVA, SWITZERLAND

ACCESO A LOS RECURSOS GENÉTICOS  
Y DISTRIBUCIÓN DE BENEFICIOS

*Respuesta de la UPOV a la notificación con fecha 26 de junio de 2003 del  
Secretario Ejecutivo del Convenio sobre la Diversidad Biológica (CDB)*

aprobado por el Consejo de la UPOV  
en su trigésimo séptimo período ordinario de sesiones  
el 23 de octubre de 2003

## Introducción

1. La Unión Internacional para la Protección de las Obtenciones Vegetales (UPOV) es una organización intergubernamental establecida por el Convenio Internacional para la Protección de las Obtenciones Vegetales (en adelante “el Convenio de la UPOV”). El Convenio de la UPOV fue adoptado el 2 de diciembre de 1961 y revisado en 1972, 1978 y 1991. La misión de la UPOV, tal como se establece en el Convenio de la UPOV, consiste en *“proporcionar y fomentar un sistema eficaz para la protección de las variedades vegetales, con miras al desarrollo de nuevas variedades vegetales para beneficio de la sociedad”*.
2. Al 31 de julio de 2003, la UPOV cuenta con 53 miembros<sup>1</sup>. Además, 18 Estados y dos organizaciones intergubernamentales han iniciado ante el Consejo de la UPOV el procedimiento para ser miembros de la Unión y otros 53 Estados se han puesto en contacto con la Oficina de la Unión para solicitar ayuda con miras a elaborar legislación en materia de protección de las obtenciones vegetales. Se prevé por lo tanto que en el futuro sean miembros de la UPOV más de 100 Estados u organizaciones intergubernamentales.
3. La UPOV se adhiere al punto de vista según el cual el Convenio sobre la Diversidad Biológica (CDB) y los instrumentos internacionales pertinentes en materia de derechos de propiedad intelectual, con inclusión del Convenio de la UPOV, deben apoyarse mutuamente.
4. Cabe recordar que la Conferencia de las Partes en el CDB, en su Decisión IV-24, tomada en su sexta reunión (COP-6) en La Haya (Países Bajos) del 7 al 19 de abril de 2002, reconoció la labor pertinente desarrollada por otras organizaciones intergubernamentales, tales como la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI), la Organización Mundial del Comercio (OMC), la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo (UNCTAD), la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO) y la UPOV, sobre cuestiones relacionadas con el acceso a los recursos genéticos y la distribución de beneficios.
5. La UPOV ha adoptado una respuesta basada en los principios del Convenio de la UPOV a fin de ofrecer ciertas orientaciones en relación con el punto de vista de la UPOV relativo al “proceso, la naturaleza, al alcance, los elementos y las modalidades adecuados para un régimen internacional de acceso a los recursos genéticos y la distribución de beneficios”.

## Acceso a los recursos genéticos

6. La UPOV considera que el desarrollo del fitomejoramiento es un aspecto fundamental para la utilización y el desarrollo sostenibles de los recursos genéticos. En su opinión, el acceso a los recursos genéticos es un requisito elemental para avanzar de forma sostenible y sustancial en el fitomejoramiento. El concepto de “exención del obtentor” expuesto en el Convenio de la UPOV, en virtud del cual no serán sometidos a ninguna restricción los actos realizados a los fines de la creación de nuevas variedades, refleja el punto de vista de la UPOV, a saber, que la comunidad mundial de obtentores necesita acceder a todos los tipos de

---

<sup>1</sup> Se puede encontrar información más detallada sobre los miembros de la UPOV en la dirección siguiente: <http://www.upov.int/es/about/members/index.htm>

material genético para garantizar el máximo progreso en el ámbito del fitomejoramiento y optimizar de esa manera la utilización de los recursos genéticos para beneficio de la sociedad.

#### *Divulgación del origen*

7. El requisito de “distinción” del Convenio de la UPOV<sup>2</sup> significa que la protección sólo se concederá después de haber realizado un examen para determinar si la variedad se puede distinguir de forma clara de todas las variedades cuya existencia sea notoriamente conocida<sup>3</sup> en la fecha de presentación de la solicitud, independientemente de su origen geográfico. Además, en el Convenio de la UPOV se estipula que será anulado todo derecho de obtentor que haya sido concedido por una variedad que no cumpla el criterio de distinción.

8. Por lo general, se exige del obtentor que, en un cuestionario técnico que acompaña su solicitud de protección, facilite información relativa al método de la obtención y al origen genético de la variedad. La UPOV alienta que se suministre información sobre el origen del material empleado en la obtención de la variedad cuando esto facilite el examen mencionado anteriormente, pero no puede aceptarse como condición adicional para la protección, ya que conforme al Convenio de la UPOV la protección deberá concederse a las variedades vegetales que cumplan las condiciones de novedad, distinción, homogeneidad, estabilidad y denominación adecuada y no se permiten otras condiciones adicionales o diferentes para obtener protección. De hecho, la UPOV reconoce que en algunos casos puede ser difícil o imposible que los solicitantes identifiquen el origen geográfico exacto de todo el material utilizado a los fines del fitomejoramiento, debido a razones técnicas.

9. Por lo tanto, si un país decide incluir en su política general un mecanismo relativo a la divulgación del país de origen u origen geográfico de los recursos genéticos, dicho mecanismo no deberá introducirse en sentido estricto como condición para la protección de la variedad vegetal. Se podría aplicar de manera uniforme un mecanismo separado de la legislación sobre protección de las variedades vegetales, tal como el que se aplica a los requisitos fitosanitarios, en el ámbito de las actividades relacionadas con la comercialización de las variedades vegetales, para tratar aspectos como la calidad de la semilla y otras cuestiones jurídicas relativas a la comercialización.

#### *Consentimiento fundamentado previo*

10. Con respecto a cualquier requisito relativo a una declaración en el sentido de que el material genético ha sido adquirido de forma legítima o a una prueba de que se ha obtenido el consentimiento fundamentado previo a los fines del acceso al material genético, la UPOV promueve los principios de transparencia y comportamiento ético en la actividad obtentora y, en ese sentido, el acceso al material genético utilizado para desarrollar una nueva variedad deberá realizarse respetando el marco jurídico del país de origen de dicho material genético.

---

<sup>2</sup> Las referencias al Convenio de la UPOV contenidas en el presente documento deberán entenderse como referencias a la última Acta del Convenio de la UPOV (el Acta de 1991). El texto completo del Convenio de la UPOV está disponible en la siguiente dirección: <http://www.upov.int/es/publications/conventions/1991/act1991.htm>

<sup>3</sup> La cuestión de lo notoriamente conocido se contempla más detenidamente en el documento de la UPOV titulado “La noción de obtentor y de lo notoriamente conocido” (C(Extr.)/19/2 Rev.), disponible en la siguiente dirección: [http://www.upov.int/es/about/key\\_issues.htm](http://www.upov.int/es/about/key_issues.htm)

No obstante, en el Convenio de la UPOV se establece que el derecho de obtentor no podrá depender de condiciones suplementarias o diferentes de las que se estipulan para la obtención de la protección. La UPOV señala que este punto de vista es conforme al Artículo 15 del CDB, según el cual el acceso a los recursos genéticos viene determinado por los gobiernos nacionales y está sometido a la legislación nacional. Además, la UPOV considera que la autoridad competente en la concesión del derecho de obtentor no tiene posibilidad de verificar si el acceso al material genético se ha efectuado en concordancia con la legislación aplicable en este ámbito.

### *Resumen*

11. Como la legislación relativa al acceso al material genético y la legislación aplicable a la concesión del derecho de obtentor persiguen objetivos distintos, tienen ámbitos de aplicación diferentes y precisan de estructuras administrativas diferenciadas para vigilar su aplicación, la UPOV considera que es conveniente incluirlas en diferentes legislaciones aunque las mismas deben ser compatibles y apoyarse mutuamente.

### La distribución de beneficios

#### *La exención del obtentor*

12. En opinión de la UPOV, resultaría preocupante que un mecanismo destinado a reivindicar la distribución de beneficios económicos impusiera una carga administrativa suplementaria a la autoridad encargada de conceder los derechos de obtentor y una obligación financiera suplementaria al obtentor cuando las variedades sean utilizadas con fines de fitomejoramiento. De hecho, toda obligación relativa a la distribución de beneficios sería incompatible con la exención del obtentor prevista en el Convenio de la UPOV, según el cual los actos realizados a los fines de la creación de nuevas variedades, en el marco del Convenio de la UPOV, no están sujetos a ninguna restricción y los obtentores de las variedades protegidas (variedades iniciales) no tienen derecho a reclamar la distribución de los beneficios económicos a los obtentores de las variedades desarrolladas a partir de las variedades iniciales, excepto en el caso de las variedades esencialmente derivadas. Además, la introducción de un mecanismo de distribución de beneficios en la legislación relativa a la concesión del derecho de obtentor parecería gravar únicamente las variedades “protegidas” y no daría lugar a mecanismos que incentivarán el desarrollo de nuevas variedades, sino que tendría el efecto contrario, es decir, los obtentores no desarrollarían nuevas variedades o no buscarían protección (lo cual generaría un entorno jurídico inseguro).

13. En su trigésima primera conferencia, celebrada el 3 de noviembre de 2001, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO) adoptó el Tratado Internacional sobre los Recursos Fitogenéticos para la Alimentación y la Agricultura. En dicho Tratado (Artículo 13.2.d)ii)), se reconoce el concepto de exención del obtentor, de tal forma que los obtentores quedan exentos de la distribución de beneficios económicos siempre y cuando sus productos estén “a disposición de otras personas, sin restricciones, para investigación y mejoramiento ulteriores...”.

### *Agricultores de subsistencia*

14. Además de la exención del obtentor y de la excepción a los fines de la investigación, se prevé en el Convenio de la UPOV otra excepción obligatoria para el derecho de obtentor, según la cual el derecho de obtentor no se aplica a los actos realizados en un marco privado con fines no comerciales. Quedan por lo tanto excluidas del ámbito del derecho de obtentor las actividades llevadas a cabo por los agricultores de subsistencia cuando tales actividades constituyan actos realizados en un marco privado con fines no comerciales, y esos agricultores se beneficiarán libremente de la disponibilidad de las nuevas variedades protegidas.

### *Semillas guardadas en finca*

15. La disposición relativa a las “semillas guardadas en finca” (también conocida como “privilegio del agricultor”) es un mecanismo opcional de distribución de beneficios previsto en el Convenio de la UPOV, conforme al cual los miembros de la UPOV pueden permitir que los agricultores utilicen parte de su cosecha de una variedad protegida para plantar nuevos cultivos en sus tierras. En virtud de esa disposición, los miembros de la UPOV pueden adoptar soluciones específicas adaptadas a sus características agrícolas. No obstante, esta disposición queda sujeta a unos límites razonables y requiere que los intereses legítimos del obtentor queden a salvo, de manera que se garantice el fomento de los incentivos para desarrollar nuevas variedades vegetales en beneficio de la sociedad. Por ejemplo, algunos miembros de la UPOV aplican la disposición relativa a las semillas guardadas en finca únicamente en el caso de ciertas especies, o limitan su aplicación en función de criterios tales como el tamaño de la explotación agrícola o el nivel de producción.

### *Resumen*

16. Los mecanismos de distribución de beneficios deberán tener en cuenta la necesidad de una relación de mutuo apoyo respecto de los principios esenciales del sistema de protección de las variedades vegetales de la UPOV y, en particular, con las disposiciones relativas a la exención del obtentor.

### Conclusión

17. La UPOV considera que el desarrollo del fitomejoramiento es un aspecto fundamental para la utilización y el desarrollo sostenibles de los recursos genéticos. En su opinión, el acceso a los recursos genéticos es un requisito elemental para avanzar de forma sostenible y sustancial en el fitomejoramiento. El concepto de “exención del obtentor” expuesto en el Convenio de la UPOV, en virtud del cual no serán sometidos a ninguna restricción los actos realizados a los fines de la creación de nuevas variedades, refleja el punto de vista de la UPOV, a saber, que la comunidad mundial de obtentores necesita acceder a todos los tipos de material genético para garantizar el máximo progreso en el ámbito del fitomejoramiento y optimizar de esa manera la utilización de los recursos genéticos para beneficio de la sociedad. Además, el Convenio de la UPOV establece principios relativos a la distribución de beneficios, tales como la exención del obtentor y otras excepciones aplicables al derecho de obtentor, por lo cual resultaría preocupante la introducción de cualquier otra medida relativa a la distribución de beneficios que impusiera obstáculos innecesarios al progreso de la actividad

obtentora y a la utilización de los recursos genéticos. La UPOV insta al Grupo de Trabajo Especial de Composición Abierta sobre Acceso y Distribución de Beneficios a reconocer estos principios en su labor y a garantizar que todas las medidas que establezca apoyen estos principios y, por ende, secunden el Convenio de la UPOV.

[Fin del Anexo III y del documento]